

ÇANKAYA ÜNİVERSİTESİ
2018-2019 AKADEMİK YILI SÖZLÜ ÇEVİRİ YETENEK SINAVI

Sözlü çeviri yetenek sınavı, 2 bölümden oluşmaktadır. Yetenek sınavı toplam 100 puandır.

SINAV

1. Bölüm: Simültane çeviri (Ağırlık: 80)

4-5 dakikalık metinlerin, adaylar tarafından önce Türkçe'ye sonra İngilizce'ye simültane çevirisinin yapılması beklenmektedir. Adayın performansı aşağıdaki tablo kılavuzluğunda değerlendirilir.

	İYİ 20/25 - 10/15	YETERLİ 15/20 - 5/10	ZAYIF < 15 - < 5
DİL (.../25) Dil hakimiyeti, dil bilgisi, terminoloji, telafuz	Dil bilgisi hatası yok, doğru kelime tercihleri yapılarak, standart telafuzla çeviri yapılmıştır.	Göz ardı edilebilir minör hatalarla, ana ileti aktarılmıştır.	Dil seviyesi yetersiz olduğundan aktarım gerçekleşmemektedir.
İÇERİK (.../25) Konuşmanın içeriğine, verdiği iletiye sadık, doğru ve eksiksiz çeviri	Eksiksiz ve doğru çeviri yapılmıştır. Anlamı değiştirmeyen bazı detaylar yalnızca atlanmıştır.	Metnin verdiği ana ileti anlam kayması olmadan aktarılmıştır. Ana iletiyi besleyen detaylarda göz ardı edilebilecek aksaklıklar vardır.	Ana ileti eksiktir; anlamda ciddi kaymalar mevcuttur.
ÇEVİRİ TEKNİĞİ (.../15) Konuşmanın/söylem analizi, aktarım, ifade	Söylem analizi yapılmış; EVS var; ikna edici, dile hakim bir çeviri yapılmıştır. (<i>Konuşmacı gibi</i>)	Hedef dilde ifadede çok sorun yaratmayacak kaynak dil varlığı; aktarımda göz ardı edilebilecek aksaklıklar vardır. (<i>Konuşmacıya yakın</i>)	Aktarımda ciddi sorunlar vardır; daha çok "parroting" - "anlamı değil kelime kelime çeviri" yapılarak ana ileti verilememektedir.
PERFORMANS (.../15) Sorunlarla mücadele edebilme, ses tonu, akıcılık	Kendine güvenli, dinlemesi keyifli, iletişimin sağlandığı bir çeviri yapılmıştır.	Genel olarak kabul edilebilir, nüanslarda profesyonel bir konuşmacı olmadığı hissedilmektedir.	Aralarda uzun durmalar, tereddütler vardır. Akıcılığı yoktur; iletişim tesis edilememektedir.

2. Bölüm: Mülakat (Ağırlık: 20)

Adayların genel kültür seviyeleri değerlendirilmek üzere uluslararası kurumlar, uluslararası ve ulusal gündem ile ilgili çok kısa bir ya da iki soru sorulacaktır. Sorular, Türkçe veya İngilizce sorulabilir.

BAŞARI TESPİTİ

1. **Simültane çeviri sınavı**

Adayın simültane çeviri becerisi **80 puan üzerinden** hesaplanır.

2. **Mülakat**

Adayın genel kültür bilgisi **20 puan üzerinden** hesaplanır.

3. Bu sınavdan alınan puanın **%70'i** ile üçüncü yıl sonu transkript ortalamasının **%30'u** alınarak başarı puanı hesaplanır.
4. Adayın sözlü çeviri derslerini alabilmesi için başarı puanının **en az CC (60-69/100)** seviyesinde olması gerekir.